



Le Lien de Saint-Pierre

Le journal communautaire des Pierrois
Saint-Pierre's community paper

• Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre •

Bienvenue au nouveau directeur de Revitalisation Saint-Pierre

Bonjour à toutes et tous,
Je m'appelle Vincent Eggen et je suis originaire de Suisse. Je suis le nouveau directeur de Revitalisation Saint-Pierre depuis ce début d'année. **Suite p.2**

Welcome to the new director of Revitalization Saint-Pierre

Hello all,
My name is Vincent Eggen and I come from Switzerland. I have been the new director of Revitalisation Saint-Pierre since the beginning of the year. **Follow p.2**



VINCENT EGGEN, Directeur général de Revitalisation Saint-Pierre

IMAGINER SON QUARTIER; LE DÉFI LANCÉ À DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE MARTIN BÉLANGER.

En mars dernier, dans le cadre du projet de la Politique de l'enfant de la Ville de Montréal « Vers des nouvelles approches sociales et culturelles au bénéfice des jeunes pierrois », Revitalisation Saint-Pierre s'est associé au GRAME (Groupe de Recherche Appliqué en Macro-écologie) pour animer des ateliers de sensibilisation aux nuisances publiques auprès des jeunes de l'école Martin Bélanger. **Suite p.3**



IMAGINE OUR NEIGHBOURHOOD; THE CHALLENGE TO MARTIN BÉLANGER SCHOOL STUDENTS.

Last March, as part of the City of Montreal's Child Policy project "Towards New Social and Cultural Approaches for the Benefit of Young People", Revitalisation Saint-Pierre partnered with GRAME (Research Group Applied in Macro-ecology) to lead awareness workshops on public nuisances for Martin Bélanger School youth. **Follow p.3**

UN BILAN POSITIF POUR LE QUARTIER GRÂCE À LA POLITIQUE DE L'ENFANT DE LA VILLE DE MONTRÉAL.

En automne dernier, le quartier Saint-Pierre bénéficiait d'une attention particulière en se voyant attribuer un financement issu de la Politique de l'enfant de la Ville de Montréal pour le projet « Vers des nouvelles approches sociales et culturelles au bénéfice des jeunes pierrois ». **Suite p.2**



A POSITIVE RESULT FOR THE NEIGHBOURHOOD THANKS TO THE CHILD POLICY OF THE CITY OF MONTREAL.

Last fall, special attention was given to the Saint-Pierre district for being awarded funding from the City of Montreal's Children's Policy for the project "Towards New Social and Cultural Approaches for the Benefit of Young People." **Follow p.2**





DES CITOYENS MOBILISÉS POUR LA P'TITE MAISON DE SAINT-PIERRE

Depuis plusieurs années, la P'tite Maison de Saint-Pierre s'implique dans la campagne « Engagez-vous pour le communautaire. » Cette campagne regroupe les différents secteurs de l'action communautaire autonome (ACA) pour revendiquer un rehaussement significatif du financement à la mission des 4000 organismes communautaires du Québec. Dans le cadre de ce mouvement, la P'tite Maison s'est impliquée dans plusieurs actions, dont une grande manifestation nationale qui s'est déroulée à Québec cet automne.

Pour sensibiliser la population et les élus à l'importance de soutenir le communautaire, nous avons demandé à nos membres de témoigner de la place importante que prend la P'tite Maison dans leur vie. Voici quelques-uns des témoignages des participants(es) à l'activité d'artisanat et de tricot du jeudi soir :

« Depuis que je viens à la P'tite maison, c'est dur de s'en défaire. Ça me permet de faire des nouvelles connaissances, de briser l'isolement et de sortir de ma routine. »

« Si la P'tite maison ferme, ça ferait un grand vide dans ma vie et dans le quartier! On perdrait une famille, un lieu de rassemblement et un lieu sécurisant. »

« La P'tite maison me permet de sortir de mes problèmes avec mon logement et de partager mes histoires avec d'autres mamans. »

« Ça me permet d'avoir un réseau social et de m'accomplir en tant que personne! Si la P'tite maison fermait ses portes, je perdrais ma confiance, mes amis et un endroit où je me sens chez moi! »

CITIZENS MOBILIZED FOR LA P'TITE MAISON DE SAINT-PIERRE

For many years, La P'tite Maison de Saint-Pierre has been involved in the "Engagez-vous pour le communautaire" campaign. This campaign brings together the various sectors of Autonomous Community Action (ACA) to claim a significant increase in funding to the mission of the 4 000 community organizations in Quebec. As part of this movement, La P'tite Maison participated in several events, including a major national event held in Quebec City this fall.

To make the public and elected officials aware of the importance of supporting the community organization, we asked our members to testify about the important role La P'tite Maison plays in their lives. Here are some of the participants' words at Thursday night's craft and knitting activity:

"Since I have been coming to La P'tite Maison, it's become a hard-to-break habit. It allows me to meet new people, breaks my isolation and gets me out of my routine."

"If La P'tite Maison ever closed, it would leave a big hole in my life and in the neighbourhood! We would lose a family, a meeting place and a place where we feel safe."

"La P'tite maison allows me to get away from my housing problems and share my stories with other moms."

"It allows me to have a social network and to complete me as a person! If La P'tite Maison closed, I would lose my confidence, my friends and a place that feels like home!"



LA P'TITE MAISON ET SES MEMBRES

(Suite de la page 1) Le bonheur citoyen est une des préoccupations qui m'a toujours guidé en tant qu'urbaniste. Dans chacun des projets que nous développons pour la ville dans laquelle je travaillais, nous pensions toujours aux futurs habitants et en particulier aux espaces publics pour que les enfants puissent s'épanouir dans un environnement bien pensé et en adéquation avec leur besoin.

Ici à Saint-Pierre, le comité de revitalisation urbaine intégrée va continuer à proposer des projets pour mobiliser les citoyens et en particulier les jeunes car c'est essentiel que ces derniers trouvent des activités qui leur plaisent et pour lesquelles ils ont envie de s'investir à Saint-Pierre.

Des projets sont en train d'être mis en place pour cette année 2018. J'espère que je pourrai vous en dire plus d'ici quelques temps et qu'avec les beaux jours qui reviennent, nous aurons des activités intéressantes et diversifiées à proposer aux jeunes pierrois. D'ici là, je vous invite à consulter la programmation d'activités qui se déroulent actuellement dans le quartier Saint-Pierre disponible sur notre page Facebook « Revitalisation Saint-Pierre ». Je vous invite également à prendre contact avec la Caserne qui organise de nombreuses activités pour les jeunes.

Je vous souhaite d'ici là un bon printemps et j'aurai plaisir à vous rencontrer lors des prochains événements organisés dans le quartier.

(Continued from page 1) The happiness of citizens is one of the concerns that have always guided me as an urban planner. In each of the projects we developed for the city where I worked, we always thought of future residents and more specifically, of public spaces where children could thrive in a well-thought-out environment that matched their needs.

Here in Saint-Pierre, Revitalisation Saint-Pierre will continue to propose projects to mobilize its citizens and in particular its young people, as it is essential that they find activities they like and want to get involve in.

Projects are being organized for this year, 2018. I hope I will be able to tell you more about them soon and with the sunny days on the horizon that we will have interesting and diversified activities to propose to young Pierrois. In the meantime, I invite you to consult the current program of activities for the Saint-Pierre neighbourhood available on our Facebook page "Revitalisation Saint-Pierre". I also invite you to contact La Caserne, which organizes many activities for young people.

For now, I hope you have a great spring and I look forward to meeting you at upcoming events in the area.

VINCENT EGGEN, directeur de Revitalisation Saint-Pierre

**UN BILAN POSITIF POUR LE QUARTIER GRÂCE À LA POLITIQUE DE L'ENFANT DE LA VILLE DE MONTRÉAL
A POSITIVE RESULT FOR THE NEIGHBOURHOOD THANKS TO THE CHILD POLICY OF THE CITY OF MONTREAL.**



(Suite de la page 1) 6 mois plus tard, alors que le projet touche à sa fin, ce sont plus de quarante familles de nouveaux résidents - dont une centaine d'enfants - issus de tous horizons, qui ont bénéficié d'un panier d'accueil garni des ressources disponibles dans le quartier. Une vingtaine de familles ont été chaleureusement accueillies lors d'une soirée de bienvenue organisée au Centre Fernand Laplaine en février. Plusieurs formations et ateliers ont permis de sensibiliser au total une vingtaine de travailleurs communautaires, des citoyens du quartier, les élèves de l'école Martin Bélanger et les jeunes de la Caserne à la médiation sociale, à la communication non-violente et à appliquer ces principes au quotidien.

Mais derrière les chiffres, ce sont surtout une meilleure appréhension de l'autre, de ses différences et de ses besoins, que les moyens alloués par le projet à Revitalisation Saint-Pierre ont permis de renforcer. Le développement de ces initiatives dans le quartier a surtout favorisé un meilleur environnement de vie pour les quelques 300 jeunes touchés par le projet.

Revitalisation Saint-Pierre et ses partenaires sont satisfaits de constater les impacts positifs de ce projet pour le quartier, favorisant ainsi un environnement de vie sain pour l'épanouissement des jeunes pierrois.

(Continued from page 1) Six months later, as the project draws to an end, more than 40 new-resident families - including about 100 children - from all backgrounds have benefited from a welcome basket consisting of available resources in the neighbourhood. Twenty families were warmly welcomed at a welcome party organized at the Fernand Laplaine Centre in February. Several training sessions and workshops have raised awareness to social mediation, and non-violent communication. About twenty community workers, many local citizens, students from the Martin Bélanger School and young people from La Caserne participated in these workshops and learned to apply these principles daily.

Beyond the numbers, the resources allocated to the Revitalisation Saint-Pierre Project have, above all, helped reinforce a better understanding of others, of their differences and their needs. The development of these initiatives in the neighbourhood has especially favoured a better living environment for the 300 or so young people affected by the project.

Revitalisation Saint-Pierre and its partners are pleased to see the positive impacts of this project for the neighbourhood, thus promoting a healthy living environment for the development of young people.

DELPHINE BOUTELLER, coordonnatrice médiation sociale et accueil des nouveaux résidents

Imaginer son quartier; le défi lancé à des élèves de l'école Martin Bélanger.

(Suite de la page 1) « Le GRAME œuvre à la promotion du développement durable et à la protection de l'environnement en tenant notamment compte du long terme et des enjeux globaux, dont celui des changements climatiques. » La sensibilisation des jeunes au respect de leur environnement a rejoint les objectifs du GRAME ainsi que ceux visés par le projet, à savoir le développement d'environnements de vie sains.

L'objectif des ateliers était que les jeunes découvrent et s'approprient des espaces du quartier pour les préserver. L'imagination et la création sont des outils idéals pour responsabiliser ces jeunes face à leur environnement. Valentina Baraldi, animatrice du GRAME a animé plusieurs ateliers dans des classes de différents niveaux pendant lesquels les jeunes ont réfléchi en groupe, fabriquer des maquettes des différents espaces du quartier qu'ils avaient choisi avec des matériaux recyclés, et les ont présentées devant leurs camarades.



Valentina Baraldi Animatrice du GRAME

Imagine our neighbourhood; the challenge to Martin Bélanger School students.

(Continued from page 1) "GRAME works to promote sustainable development and protect the environment by taking into account long-term and global issues, including climate change." The awareness of young people to respect their environment has matched the objectives of GRAME as well as those targeted by the project, namely the development of healthy living environments.

The aim of the workshops was for young people to discover and appropriate spaces in the neighbourhood to preserve them. Imagination and creation are ideal tools to empower these young people in their environment. Valentina Baraldi, GRAME facilitator, led several workshops in classes of different levels during which the young people reflected in groups, made models with recycled materials of the different areas of the neighbourhood they had chosen, and presented them in front of their peers.

ÇA S'EST PASSÉ DANS VOTRE QUARTIER !

SOIRÉE DE BIENVENUE
AUX NOUVEAUX RÉSIDENTS
LE JEUDI 8 FÉVRIER

FÊTE DES NEIGES DE SAINT-PIERRE LE DIMANCHE 25 FÉVRIER



**LA CASERNE ACCUEILLE LES JEUNES PIERROIS
AVEC UN PROGRAMME ESTIVAL BIEN REMPLI !**

**LA CASERNE WELCOMES YOUNG PIERROIS
WITH A BUSY SUMMER PROGRAM!**



NICOLAS ET FLORENCE, animateurs

positivement. La Caserne, c'est aussi un lieu de référence pour faire ses devoirs, valider un cv, faire de la recherche d'emploi d'été, obtenir de l'information sur l'école, la santé, les relations interpersonnelles et amoureuses, etc. Nous avons une page Facebook « Maison des Jeunes l'Escalier de Lachine » où la programmation est mise à jour. Suivez-nous pour connaître l'horaire hebdomadaire.

Avec l'été qui s'annonce, nos animateurs seront présents dans le parc Kirkland pour organiser des activités improvisées : slackline, basket, soccer, pique-nique, etc. et prendre contact avec les jeunes. Nous organiserons aussi quelques sorties durant les vacances d'été et pour les financer, une collecte de bouteilles sera mise sur pied avec les jeunes, alors gardez-nous vos bouteilles, on va passer entre la Saint-Jean-Baptiste et la fête du Canada !

Did you know that La Caserne des Jeunes located on the second floor of the St-Pierre Market is a place for young people aged 9 to 17 supervised by the Lachine Youth Center (Maison des Jeunes L'Escalier)? Since 2003, at the request of the Borough of Lachine and Revitalisation Saint-Pierre, a meeting place with competent facilitators has been available to young people to take ownership of the site and organize activities, projects and outings that interest them. Activities include culinary workshops, sports activities in the gym, workshops on scientific experiments or artistic expression; so their leisure time is occupied in a positive way. La Caserne is also the place of choice to do homework, validate a CV, do summer job searches, get information about school, health, interpersonal and romantic relationships, etc. We have a Facebook page "Maison des Jeunes l'Escalier de Lachine" where the programming is regularly updated. Follow us to see the weekly schedule.

With summer coming, our facilitators will be present in Kirkland Park to organize improvised activities: slack line, basketball, soccer, picnic, etc. and make contact with young people. We will also organize outings during the summer. In order to finance these, a bottle collection drive will be organized with the youth. So keep your bottles for us, we will stop by between Saint-Jean-Baptiste and Canada Day!



À L'AGENDA

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE REVITALISATION SAINT-PIERRE ANNUAL GENERAL MEETING OF REVITALISATION SAINT-PIERRE

Gratuit et ouvert à tous nos partenaires
et résidents du quartier.
Un léger buffet sera servi.

*Free and open to all our partners
and to residents of the area.
A light meal will be served.*

LE MERCREDI 2 MAI 2018 À 18H30
Wednesday, May 2, 2018 at 18:30

École Martin Bélanger, 29 avenue Ouellette

À LA FRIPERIE DE LA P'TITE MAISON

PÉRIODE DE COLLECTE DE DONS !

« Pensez à nous lorsque vous ferez
votre ménage du printemps ! »

IT IS TIME OF COLLECTING DONATIONS AT LA P'TITE MAISON

*"Think of us when you will do your
spring cleaning!"*



41, av. Ouellette,
Lachine, H8R 1L4
lapitimaisonlachine.org

LA PROMO DU MOIS AU MARCHÉ

**ACHETEZ 4 PLATS CHAUDS
ET RECEVEZ UN PLAT GRATUIT !**

**ACHETEZ POUR 25\$
ET GAGNEZ UN PLAT GRATUIT !**

**BUY 4 HOT PREPARED DISH
AND GET A FREE ONE!**

**BUY FOR 25 \$ OR MORE
AND GET A FREE PREPARED DISH!**



**Marché
SAINT-PIERRE**
CARRÉFOUR COMMUNAUTAIRE

59 AVENUE SAINT-PIERRE, LACHINE



ENSEMBLE POUR LA PROPRETÉ DE NOTRE QUARTIER ! TOGETHER FOR THE CLEANLINESS OF OUR NEIGHBOURHOOD!

Au printemps, la neige fond et fait ressortir tout un tas de déchets, c'est donc le temps des opérations citoyennes de nettoyage ! D'une part, le 22 avril, Jour de la terre, sera l'occasion de nettoyer les berges du Lac St-Louis. Plusieurs activités sont prévues pour en faire un événement festif à la fois amical et familial ! D'autre part, le 27 avril, c'est au tour du quartier Saint-Pierre de se refaire une beauté avec la participation des élèves de l'école Martin-Bélanger. Venez-vous aussi contribuer à la propreté de nos parcs et de nos quartiers en participant à ces deux activités ! Tout le matériel sera fourni et une délicieuse collation sera servie aux participants.

Le GRAME-Éco-quartier Lachine est aussi fier d'annoncer que l'école primaire Martin-Bélanger a fait un pas de plus pour le bien-être de notre planète : l'école participe maintenant à la collecte des matières organiques de l'arrondissement. Les élèves apprennent à identifier dans leurs restes de lunch ou de collation ce qui peut être transformé en compost au lieu d'être jeté. Et vous, utilisez-vous votre bac brun pour composter vos restes de table ? Connaissez-vous les matières qui sont acceptées et refusées dans la collecte des matières organiques ?

In the spring, the snow melts and with its disappearance a whole pile of waste is made evident. Thus it is time for the citizen clean-up activities! One event, April 22nd, Earth Day, will be an opportunity to clear the banks of Lake St. Louis. Several activities are planned to make it a festive event for both friends and family! A second event, on April 27th, will see students from Martin-Bélanger School sprucing up the Saint-Pierre district. Come and contribute to the cleanliness of our parks and neighbourhoods by participating in these two activities! All materials will be provided and a delicious snack will be served to the participants.

The GRAME-Éco-quartier Lachine is also proud to announce that Martin Bélanger Elementary School has gone one step further for the well being of our planet: the school now participates in the collection of organic materials from the borough. Students learn to identify what can be turned into compost in their leftover lunch or snack, instead of it being thrown away. Do you use your brown bin to compost your leftovers? Do you know which materials are acceptable and non-acceptable in the collection of organic materials?

Contactez-nous ou venez nous voir au 735, rue Notre-Dame à Lachine pour en savoir plus !

Contact us or come see us at 735 Notre-Dame Street in Lachine to find out more!

Informations : 514 634-7205 ou info@grame.org

DELPHINE CHALUMEAU, chargée de projet GRAME-Éco-quartier Lachine



Groupe de recherche appliquée en macroécologie